

Sygn. akt II AKz 173/09

POSTANOWIENIE

Dnia 4 marca 2009 roku

Sąd Apelacyjny w Katowicach II Wydział Karny w składzie:

Przewodniczący-Sędzia: SA Bożena Summer-Brason

Sędziowie: SA Wojciech Kopczyński (spr.)

SA Marek Charuza

po rozpoznaniu w sprawie **A. K. (K.)**

oskarżonego o przestępstwo z art.278 § 1 k.k. w zw. z art. 64 § 1 k.k. i inne

zażalenia tłumacza przysięgłego **A. Z.(C. Z.)**

na postanowienie Sądu Okręgowego w Katowicach

z dnia 16 lutego 2009 roku, sygn. akt XVI Kop 24/07

w przedmiocie wysokości wynagrodzenia przyznanego tłumaczowi przysięgłemu

na podstawie art. 437 § 1 k.p.k.

p o s t a n a w i a

zaskarżone postanowienie utrzymać w mocy.

UZASADNIENIE

Zarządzeniem z dnia 4 lutego 2009 roku, sygn. akt XVI Kop 24/07,

Sąd Okręgowy w Katowicach zdecydował o uzupełnieniu formularza europejskiego nakazu aresztowania wobec A. K.przez podanie w części C3 wymiaru kary pozostałej tej osobie do odbycia. Pismem z dnia 6 lutego 2009 roku sąd ten zwrócił się do tłumacza przysięgłego A. Z.o przetłumaczenie na język angielski tej dodatkowej informacji.

Tłumacz przysięgły złożył dnia 10 lutego 2009 roku rachunek, w którym zażądał 210,49 zł za przetłumaczenie z języka polskiego na angielski uzupełnienia nakazu oraz sporządzenie odpisu tego dokumentu.

Postanowieniem z dnia 16 lutego 2009 roku, sygn. akt XVI Kop 24/07, Sąd Okręgowy w Katowicach przyznał wymienionemu tłumaczowi przysięgłemu 15,03 zł wyłącznie za uzupełnienie tłumaczenia z języka polskiego na język angielski.

Zdaniem tego sądu, tłumacz miał jedynie poprawić formularz wymienionego europejskiego nakazu aresztowania przez dopisanie w nim wymiaru kary pozostałej do odbycia A. K., która to czynność wiązała się z przetłumaczeniem jednej strony tekstu. Przedstawiony przez tłumacza przysięgłego rachunek obejmuje natomiast także odpis europejskiego nakazu aresztowania. Ta ostatnia czynność nie pociągała za sobą dodatkowego nakładu pracy. Kwota przyznana tłumaczowi za wykonaną pracę wynika z przedstawionego przez niego wyliczenia.

Powyższe postanowienie zakwestionował tłumacz przysięgły, żądając wynagrodzenia w wysokości 210,49 zł. Autor zażalenia podał, że wprawdzie sąd pierwszej instancji zlecił mu tłumaczenie samego uzupełnienia europejskiego nakazu aresztowania, ale oczekiwał zwrotu całego dokumentu z przetłumaczonym na język angielski uzupełnieniem

– łącznie 14 stron maszynopisu zawierającego 14754 znaków. Zadaniem skarżącego było zatem przetłumaczenie uzupełnienia nakazu, sprawdzenie zgodności całego dokumentu z wykonanym tłumaczeniem, wykonanie odpisu całego dokumentu oraz wydrukowanie i poświadczenie tłumaczenia przy użyciu pieczęci. Jego zdaniem, czynności te pociągały za sobą dodatkowy nakład pracy.

Sąd Apelacyjny zważył, co następuje:

Zażalenie nie zasługuje na uwzględnienie.

Sąd Okręgowy prawidłowo wyliczył wynagrodzenie należne tłumaczowi przysięgiemu za wykonaną pracę.

Zadanie tłumacza przysięgłego sprowadzało się do przetłumaczenia na język angielski uzupełniającej informacji o karze pozostałej do odbycia A. K. i wpisania jej do rubryki C3 formularza europejskiego nakazu aresztowania.

Rację ma autor zażalenia podnosząc, iż zadanie to wiązało się z koniecznością zwrotu całego dokumentu, wliczając w to przetłumaczone na język angielski tłumaczenie owej dodatkowej informacji o ściganym.

Rzecz jednak w tym, że gruncie § 4 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 roku w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie ma podstaw do przyznania wynagrodzenia za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia sporządzonego przez tę samą osobę, która dokonuje poświadczenia. Wynika to z sygnalizowanego przez sąd pierwszej instancji faktu, iż nie wiąże się to z nakładem pracy tej osoby. Wynagrodzenie takie wchodziłoby w grę tylko w razie sprawdzenia i poświadczenia tłumaczenia sporządzonego przez inną osobę. Tymczasem nie ulega wątpliwości, że ten sam tłumacz przysięgły dokonywał w tej sprawie pierwotnego tłumaczenia europejskiego nakazu aresztowania, a następnie uzupełnił to tłumaczenie dodatkową informacją o karze pozostałej do odbycia A. K..

Sąd Okręgowy prawidłowo wyliczył też należność przypadającą tłumaczowi przysięgiemu za rzeczywisty nakład pracy. Skarżący ma przy tym rację podając, że należność za 1 stronę tekstu przetłumaczonego na język angielski w myśl § 2 pkt 2 lit. a) powołanego rozporządzenia wynosi 30,07 zł. Autor zażalenia pomija jednak, iż w przedłożonym przez siebie rachunku dobrowolnie obniżył żadaną przez siebie całkowitą należność - nie tylko za odpis, ale i za tłumaczenie, o 50 %.

Mając na uwadze powyższe, orzeczono o treści jak w części dyspozytywnej postanowienia.

Z.

Odpis postanowienia doręczyć tłumaczowi.

Katowice, dnia 04.03.2009 r.